

新 建 筑
与
包 豪 斯

中国建筑工程出版社

新 建 筑 与 包 豪 斯

华德·格罗比斯 著

张 似 赞 译

中国建筑工程出版社

本书是德国著名建筑师格罗比斯在二十世纪三十年代发表的建筑理论著作。他以《包豪斯》工艺学校为基地，为适应当时工业的发展，探索了新建筑的创作理论，取得了较大的成就，具有比较广泛的影响。本书内容包括：对新建筑的理解、新建筑产生的必然性、建筑工业化的方向和《包豪斯》工艺学校的教学方法等。

本书可供建筑部门各级领导人员、建筑设计人员和有关大专院校师生以及广大读者参考。

The New Architecture and the Bauhaus
Walter Gropius
translated from the German by
P. Morton Shand
LONDON FABER AND FABER LIMITED

* * *
新建筑与包豪斯

张 似 赞 译

*
中国建筑工业出版社出版(北京西郊百万庄)
新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售
中国建筑工业出版社印刷厂印刷

*
开本：787×1092毫米1/32 印张：2⁵/₈ 插页：1 字数：39 千字

1979年8月第一版 1979年8月第一次印刷

印数：1—29,200册 定价：0.38元

统一书号：15040·3665

035420

出版说明

在无产阶级文化大革命中，“四人帮”的帽子满天飞、棍子遍地打，建筑创作理论的研究工作也不能幸免。关于建筑创作理论的文章被斥之为“毒草”，需要讨论的学术观点被划为应予批判之列，建筑理论研究机构被撤销了、人员被遣散了，弄得建筑创作理论问题成了无人敢于问津的“险区”。要盖房子、要做建筑设计，就得有理论去指导，“四人帮”扼杀了建筑创作理论的研究工作，从根本上破坏了我国社会主义的新建筑的创作，流毒甚广，问题很多。直到今天，“建筑理论无用”、“搞建筑理论危险”的思想，还有不小的影响，建筑创作理论的研究，至今几乎仍然没有声息。这种情况，不能适应实现我国社会主义的四个现代化的需要。

我们组织翻译这本书(今后还准备陆续出版几本类似的书)，不只是介绍一下国外曾经有过的建

筑创作理论，主要的还是想引起有关各级领导、广大建筑工作者对这个问题的重视，砸碎“四人帮”设置的枷锁，解放思想，展开对建筑创作理论的研究和讨论，以期取得有益的成果，为实现新时期的总任务做出贡献！

中国建筑工业出版社编辑部

一九七八年十二月

序 言

弗兰克·皮克 (Frank Pick)

格罗比斯博士要求我给这篇文章写一篇序言。这好象不需要。这篇文章是吁请人们按照现代的建筑材料和现代的生产工具，即已进化到机器的工具，来重新研究建筑事业的全部问题。文章提出了这样的问题，过去用木材、砖和石去完成的，今天用钢筋混凝土和玻璃应该如何去完成。文章正确地宣称：只有从这种新的思想起点出发，真正的建筑才能出现。使我更感兴趣的是，文章进一步指出，适用于建筑的这些论点，也同样适用于日用品的设计领域。

这一呼吁的提出是很适时的，因为对这个问题已经有越来越多的人开始热心关注了。这一代人已开始意识到，艺术并非可望不可及的和希罕的东西，而是与最丰满的生活休戚相关而必不可缺的，是一种会给社会恢复尊严与秩序的东西。目前处在

一个停顿的时期，正在期待艺术的某种复兴，这种复兴的先兆正在逐年明朗和增长中：我对在今生能享到它实现的某些成果怀有希望。格罗比斯博士一直是这一运动的先驱。他已经通过《包豪斯》为其实现作出了有决定意义的贡献。这个国家在这样的过渡时期中能够拥有他，并取得他的指导，可算是很幸运的。甚至可以发挥他的知识和技能来加速这必将到来的变革，不但在建筑领域本身，而且还可最广义的建筑艺术教育方面促进这个变革。

格罗比斯博士正确地指出，“新建筑”开始时是光秃而刻板的，也在追求某种型范或标准。这是长期沉浸于抄袭及搬用过去样式之后必然出现的反应，这种抄袭之风一涉及现代建筑就已经失去意义了。但这种反应也几乎就要过去了，新建筑正在从消极阶段过渡到积极阶段，正在寻求不仅通过扬弃什么、排除什么，而且更要通过孕育什么、发明什么来展开活动了。有独创的想象和幻想，将越来越善于运用新建筑的技术手段，运用其空间效果的协调性，运用其功能上的合理性，以此为基础，或更恰当地说，作为骨架，来创造一种新的美，给众所

期待的艺术复兴增添光彩。如果建筑师在上述那个反应过程中向工程师一边荡得过头了，那末，在反作用中又会荡回到艺术家一边来的。发展正是沿着这种波浪式运动前进的。创造精神总是一往无前。海潮在有起有伏的波涛中一往无前地上涨，正是这个涨潮是最关紧要的。

我还要从建筑物的建筑艺术问题上回过来谈谈另外一些有关日用品的艺术、或科学、或两者的结合这方面的问题。如果想要使日用品得以正确地构思和制作，并具有美的质量，那末，设计这样那样日用品的技艺学校和工艺学校，就必须制定一种压倒一切的科学原则和概念，来指导日用品的设计，象建筑方面那些指导房屋设计的原则那样。我也可以期望格罗比斯博士在本文中对这个问题提出一些线索和建议。在这个关头，这是一个至关重要的研究课题。我有时这样认为，建筑师把自己专业训练局限于与房屋有关的范围可能是缩得过窄了，特别是当我看到他们试探着做些其它领域的设计工作如家具、室内装饰、瓷器等的时候。但现在我感到我这种看法是不对的。应该把工业美术设计者拉来和建筑师放到一起，尽管培养的最终目标不同，但进行

训练的特色应是相同的，并且应给予同等的地位和权威。格罗比斯博士应当协助制定这种训练计划并共同探讨训练的方法，再次进行《包豪斯》的教学实验，当然要以建筑为主导的艺术，但还要教给一套从工业设计作整体理解而产生的新的建筑体系。

目 录

序言 弗兰克·皮克 (Frank Pick)

新建筑与包豪斯	1
标准化	6
合理化改革	9
《包豪斯》	17
预科教学	26
实习和造型教学	28
建筑教学	32
译后话	64

新建筑与包豪斯

“新建筑”的真正本质和含义能否用言词表达出来呢？我若试图回答这个问题，就必须采取分析我本人的作品、自己的想法和新发现的方式。因此我希望，简述一下我个人从事建筑师活动的演变过程将有助于读者自己去辨明其基本特征。

过去的时代已经被打开了缺口，使我们能够看到，与我们生活的时代的技术文明相联系的新的建筑的面貌；对那些无生命的各种建筑式样作纯形式研究的作法已经被破除了；我们正在恢复思想和感情上的真实性。社会公众，先前对有关建筑物的一切都极不在乎，现在已经从麻木状态中被摇醒过来了；把建筑艺术当作与我们每个人日常生活有关的这种个人兴趣已经极广泛地激发起来了；甚至建筑的未来发展的粗线条轮廓现在也已经清晰可辨了。现在越来越普遍公认，尽管“新建筑”的外形，从有机性的含义上看，与旧的建筑外形根本不同，但这并非少数几个建筑师不惜代价热衷于创新的个人奇

想，而是我们时代的知识水平、社会条件和技术条件不可避免的合乎规律的产物。四分之一世纪认真而有成效的奋斗，终于促成了它们的诞生。

但是，“新建筑”的发展过程在其最早发展阶段中却遇到了严重的障碍。一些建筑师们发表了各种个人声明提出各种互相对立的理论和教条，把问题的大是大非搞得非常混乱。战后时期出现的全面经济衰退又加剧了技术条件方面的困难。最糟糕的是，“现代”建筑在有几个国家里，竟成了一种时髦，结果是，形式主义的模仿和假冒把作为这一艺术复兴基础的起码的真实性和简洁性都给歪曲了。

这表明，这一运动如果想要摆脱由抄袭风气或错误理解所导致的实利主义和错误口号的控制，以维持原来的目标，那就必须从内部加以澄清。一些吸引人的字句，像“功能主义”（德语：die neue Sachlichkeit）和“适用=美观”，起到将“新建筑”的正确评价扭向肤浅的渠道或使之完全片面化的作用。这表现为普遍忽视其创始者们的真正动机：这种忽视就使一些见地浅薄的人们，那些看不清“新建筑”是联结思想两极的桥梁的人们，将它归结为某种单一的，范围狭窄的设计领域。

就拿合理主义来说，很多人以为这是一条基本原则，而实际上它不过是一种净化建筑的媒介。把沉浸于装饰中的建筑解救出来，强调其结构功能，以及将注意力集中于简洁经济的方案探讨，这些都代表“新建筑”的实用价值所依靠的、创作过程的纯物质方面。其另一方面，满足人们精神上的审美要求，是与其物质方面同等重要的。这两方面都可从生活本身的统一体中找到根据。比这种结构经济及其功能上的强调远为重要的，是在认识水平上的进展，为新的空间想象创造了条件。建造房屋仅是解决材料和施工方法的问题，而建筑艺术则包含了掌握空间处理的艺术。

上一世纪从手工业生产过渡到机器生产已经使人类招架不过来了，因此不可能进一步去探讨被这个空前大变革所制约的设计工作中的新问题，以致我们一直只能满足于从古代借用样式，通过装饰将历史上的原型传续下来了。

这样的事态终于宣告结束。建立在现实基础上的建筑的新观念已经产生，对空间的新观念也就随之而来了。这些变化，连同我们现在能够应用的优越的技术条件——这也是这些变化的直接成果，

已经在“新建筑”无数实例的不同往昔的外貌上体现出来了。

试想现代技术给这次建筑复兴的决定性阶段所作的全部贡献该有多大，这个发展又是何等迅速！

我们新颖的技术条件已经使厚实的砖石砌体走向衰亡，推进了细长支柱的应用，并取得相应的体积上、空间上、重量上和运输量上等等各方面的经济效果。新型人造材料——钢、混凝土、玻璃——积极取代了传统的建筑原材料。它们的刚度和分子密度都提供了建造大跨度和几乎是空透的建筑物的可能性，前代的技艺对此显然是无能为力的。这种结构体积的巨大节约，本身就是建筑事业中的一种革命。

新的结构技术的杰出成果之一，就是取消了墙的独立的功能作用。现在不是把墙用来承重，像砖造建筑那样。现在我们这种新的节省空间的结构形式将构架的全部荷载传递到钢或混凝土的骨架上去，这样一来，墙的作用就缩减到只是填在骨架立柱之间的屏幕，只起隔绝雨水、寒冷和噪音的作用。为进一步降低重量和体积，这些非承重的、仅作分隔

的墙采用了轻质浮石混凝土、煤渣或其它耐久的人造材料，作成空心砌块或薄板。钢和混凝土成系统的技术改进，以及其受拉和受压能力的越来越精确的计算，不断降低支柱所占面积。这又很自然地导致革新性地、更大胆地（即更宽地）在墙面上开门窗洞口，以使房间的采光更好些。因此，在厚重的承重墙上挖洞的老式窗户越来越让位于“新建筑”所特有的用细钢窗棂划分的连续横向竖开窗，这是合乎规律的发展。而在虚实对比方面，透空的比实心的墙面越来越占优势的直接结果，就是玻璃在建筑上占有越来越重要的地位。玻璃那种明澈的无体积感，它那在墙面与墙面之间像无重量的空气那样浮动的效果，给我们现代的住宅增添一种愉快活泼的气氛。

平屋顶也以同样方式取代了粘土瓦面或石板瓦面的人字形老式坡屋顶。因为平屋顶的优点是很明显的：1)敞亮而形状规整的顶层房间取代了狭小的阁楼层，而老虎窗与斜顶棚则使室内昏暗，许多角落也无法利用；2)不用易燃的木椽；3)屋顶有可能加以利用，作日光浴、露天体育活动或儿童游戏场；4)进一步扩建时，不论加层还是接建一翼，在结构

连接上都比较简单；5)受风力及气候侵蚀的多余的表面减少了，因此维修工作量也减少；6)易锈蚀的外露天沟及水落管等可以隐蔽起来。随空运的发展，建筑师也必须对所设计房屋的鸟瞰效果像对立面处理同样地注意了。平屋顶被利用作“地面”，就为我们提供了在我们的大城市这片铺满石头的不毛之地上重新调节气候的条件；每一块被占用来盖房子的地块，可以在屋顶上得到补偿。从天空上俯瞰屋顶苍翠的未来城市，将会呈现一片无尽的空中花园景色。然而，平屋顶的主要优点还在于它为更灵活的内部平面布置创造了条件。

标 准 化

整个国民经济的基本推动力在于改进生产组织以求花费较少投资和人力来满足社会的需要。因此，就逐渐发展到机械化、专业化劳动分工和合理化改革，这好像是工业发展不可避免的步骤，对建筑业或对其它有组织的生产部门都是这样。如果机械化本身就是目的，那就会出现十足的灾难，男男女女都将得不到全面发展，而成为非人的自动机。生活

的丰满和多样性将大半丧失（这里我们已触及手工业生产时代的古老文明对使用机器的新的世界秩序进行顽强抵制的这个更为深刻的因果关系问题）。然而，机械化总还有一个终极目的：消除个人在求生存中必须付出的体力劳动，使人的手脑能解脱出来，以从事更高级的活动。

我们的时代已经创始了一种工业上的合理化改革，建立在称为标准化的一种手工劳动和机器生产相结合的关系之上，这对建筑业也已发生了直接的影响。毫无疑问，在建筑上系统地采用标准化，必将取得巨大经济效果——确实，效果之大是我们目前简直无法估计的。

标准化并非文化发展的一种障碍，相反，倒是一种迫切的先决条件。所谓标准，可以释义为，任何一种广泛应用的东西经过简化，融合了先前各种式样中的优点而成为一个切合实际的典型，这个融合过程首先必须剔除设计者们有个性的内容及其它特殊的非必要的因素。这种无个性的标准就称为“规范”，这个词是从木工的曲尺借用来的。

有人害怕越来越“专横”的标准化会毁灭个性，这是经不起一驳的无稽之谈。历史上所有伟大